

## 6. What is the prerequisite of doing research in the field of "Translation Studies"?

As far as in this field theory and practice are inseparable, it is essential that before doing research, we have practical experience of translation. In other words, we should do translation, before we do research.

## 7. Who has offered some solutions to overcome the gap between translation profession (practice) and translation research (theory)?

Bassil Hatim (1947) by suggesting some action research models (2001).



## 8. What are the very general steps to do research?

First, identify a general **area of interest**. Simply answer "What do I love?"

Second, **narrow down** the general area to make the research topic feasible and manageable.

Third, **evaluate** the current state of research on your topic: Is it a fresh idea or is it over-researched? Are there enough sources to do research on this topic (is it feasible?)

8. What are the very general steps to do research?

First, identify a general **area of interest**. Simply answer "What do I love?"

Second, **narrow down** the general area to make the research topic feasible and manageable.

Third, **evaluate** the current state of research on your topic: Is it a fresh idea or is it over-researched? Are there enough sources to do research on this topic (is it feasible?)

✓  
inside-  
text  
citation

References



## 8. What are the very general steps to do research?

First, identify a general **area of interest**. Simply answer "What do I love?"

Second, **narrow down** the general area to make the research topic feasible and manageable.

→ *Literature review*

Third, **evaluate** the current state of research on your topic: **is** it a fresh idea or is it **over-researched**? Are there enough sources to **do** research on this **topic** (is it feasible?)



9. Where can we find an initial idea to do research?

The initial idea can be found from anywhere; both academic and non-academic sources.

10. Once we find the initial research idea, which questions should be asked?

A. Is it fresh?

B. Is it feasible?

C. Does it worth researching? (Does anyone/ any group benefit from this research? Are the findings applicable?)

9. Where can we find an initial idea to do research?

The initial idea can be found from anywhere; both academic and non-academic sources.

10. Once we find the initial research idea, which questions should be asked?

A. Is it fresh?

B. Is it feasible?

C. Does it worth researching? (Does anyone/ any group benefit from this research? Are the findings applicable?)

accessibility  
means  
resources

Conclusions  
- Summing  
- Finding  
- Suggest  
- Purth



11. Why should we ask the above-mentioned questions?

A. Because the purpose of any research is to add to the (existing) knowledge

B. Every research is related to some previously-done researches. So we should build

strong "Literature Review" to be able to support our hypothesis.



2. Where can we find a good starting point to do our research?

Encyclopedias, dictionaries and bibliographies related to "**Translation Studies**". Even by a simple googling of the bold keywords we can find some sources.

# Chapter One: Areas in Translation Research

- ▶ There are 12 areas for research in the field of "Translation Studies". Each area has its own **sub-divisions** (or sub-sections) and its own research questions. So in each of these fields, it is recommended to know
  - ▶ 1. Definition of the area
  - ▶ 2. Mode(s) of use
  - ▶ 3. Purpose
  - ▶ 4. Topics for research
  - ▶ 5. Research questions

# 12 Areas of Research in Translation

## 1. Text Analysis and Translation

- ▶ 1.1. Source Text Analysis
- ▶ 1.2 Comparison of Translations and their Source Texts
- ▶ 1.3 Comparison of Translations and Non-translated Texts (Parallel Texts)
- ▶ 1.4 Translation with Commentary or annotated translation
- ▶ (A fresh area in translation studies research; it is an introspective research whereby the translator is asked to translate and simultaneously write his own comments on his translation)

## 2. Translation Quality Assessment

- ▶ 2.1 source-oriented approach
- ▶ 2.2 target-oriented approach
- ▶ 2.3 assessment of translation effects

# 12 Areas of Research in Translation

## 3. Genre Translation

- ▶ 3.1 Drama
- ▶ 3.2 Poetry
- ▶ 3.3 Prose fiction
  - ▶ 3.3.1 Novel
  - ▶ 3.3.2 Short story
  - ▶ 3.3.2 Flash fiction
- ▶ 3.4 Religious texts
- ▶ 3.5 Children's literature
- ▶ 3.6 Tourism texts
- ▶ 3.7 Technical texts
- ▶ 3.8 Legal texts

▶ . . .

# 12 Areas of Research in Translation

## ▶ 4. Multimedia Translation or Audiovisual Translation

### ▶ 4.1 Revoicing

4.1.1 Voice over

4.1.2 Narration

4.1.3 free commentary

4.1.4 Lip- sync dubbing

### ▶ 4.2 Sur-/subtitling

# 12 Areas of Research in Translation

## 5. Translation and Technology

- ▶ 5. 1. Evaluation of the software and apps
- ▶ 5. 2. Software Localization
- ▶ 5. 3. Effects of Technology
- ▶ 5. 4. Website Translation
- ▶ 5. 5. The Place of Technology in Translator Training

# 12 Areas of Research in Translation

## 6. Translation History

6. 1. Who

6. 2. What

6. 3. Why

6. 4. How

## 7. Translation Ethics

7. 1. Different Kinds of Ethics

7.2. Cultural and ideological factors

7. 3. Codes of Practice

7. 4. Personal vs. Professional Ethics

# 12 Areas of Research in Translation

## 8. Terminology and Glossary

### ➤ 9. Interpreting

➤ 9. 1. *Cognitive Studies*

➤ 9.2. *Behavioral Studies*

➤ 9. 3. *Linguistic Studies*

➤ 9. 4. *Sociological Studies, Ethics, History*

➤ 9 5. *Interpreter Training*

➤ 9. 6. *Quality Assessment (evaluating the quality of interpretation)*

➤ 9.7. *Special Kinds of Interpreting*

# 12 Areas of Research in Translation

## 10. The Translation Process

### 10. 1. Workplace Studies

10.1.1 The translators' working procedures

10. 1. 2 Research on best practice

10.1.3 The analysis of what translators themselves say or write about their work

### 10.2. Protocol studies

## 11. Translator Training

1. Curriculum Design

2. Implementation

3. Typical Problem Areas

4. Professional Dimension



# 12 Areas of Research in Translation

- ▶ **12. The Translation Profession**
- ▶ 12. 1 Historical research
- ▶ 12. 2 Contemporary research